



400. TODESJAHR VON CARAVAGGIO

22. Juni 2010

Kurze Zeit nur währte das Leben (nur 38 Jahre) von Michelangelo Merisi, geprägt von Krankheit und häufigem Fliehen von Stadt zu Stadt, aber auch von einer reichhaltigen Produktion von Gemälden, die später geschätzte Meisterwerke wurden. Anlässlich seines 400. Todesjahres präsentiert das Amt für Philatelie und Numismatik eine Briefmarkenserie mit der Darstellung der *Grablegung*, die von Girolamo Vittrice für die Familienkapelle in Auftrag gegeben wurde und die als eines der grössten Meisterwerke von Caravaggio gilt. Auf dem grandiosen Gemälde (300 x 203 cm), früher ausgestellt in der Kirche »Chiesa Nuova« und heute aufbewahrt in der Pinakothek der Vatikanischen Museen, stellt Caravaggio die der Grablegung direkt vorausgehende Episode dar. Im Vordergrund bemerken wir Nikodemus, den barmherzigen Pharisäer, der Jesus von den Nägeln des Kreuzes, das den Leib Christi trägt, befreit. Hinter ihm erkennt man die geschichtlichen Zeugen der Passion, da ist der verzweifelte Aufschrei der Maria Cleophas, da ist Maria Magdalena, die herzergreifend weint, da ist die Mutter, mit vor Schmerz versteinertem Antlitz, da ist Johannes, der den Meister zum letzten Mal zu berühren versucht. Keiner kann leugnen, dass der Leib des vom Kreuz »Abgenommenen« ein Anklang an die Pietà des Michelangelo ist. Der gerade vom Kreuz heruntergenommene Leib Christi wird entkleidet und auf den grossen, gut im Vordergrund sichtbaren Stein gelegt. Nicht der Stein ist bestimmt zur Grabversiegelung, sondern das für die Begräbnisse bestimmte Marmorbett, der *lapis untionis*. Der Stein ist der eigentliche, stille Protagonist des Bildes: die Marmorplatte richtet die Ecke auf den Betrachter und erinnert sogleich an den Psalm 118: »Der Stein, den die Bauleute verwarfen, er ist zum Eckstein geworden«.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 1
Nennwert: € 0,65
Format: 30 x 40 mm
Zählung: 14 x 13 ¼
Exemplare pro Bogen: 10
Bogenformat: 180 x 110 mm
Druck: offset
Druckerei: Joh. Enschedé (Niederlande)
Satzpreis: Euro 0,65
Max. Auflage: 300.000 komplette Serien



IV CENTENARIO DE LA MUERTE DE CARAVAGGIO

22 de Junio de 2010

Una vida muy breve (sólo 38 años) fue la de Miguel Angel Merisi, afectada por la enfermedad y por numerosas huidas de una ciudad a otra, pero también por una rica producción de pinturas que serían después obras muy apreciadas. Con ocasión del cuarto centenario de su muerte, la Oficina Filatélica y Numismática propone una serie filatélica que reproduce la *Deposición*, encargada por Jerónimo Vittrice para la capilla familiar y considerada uno de las obras más importantes de Caravaggio. En la pintura grandiosa (300 x 203 cm), expuesta antes en la Iglesia Nueva y actualmente conservada en la Pinacoteca de los Museos Vaticanos, Caravaggio representa la escena inmediatamente precedente a la inhumación. Notamos enseguida en primer plano a Nicodemo, el judío misericordioso que desclavó a Jesús de la cruz y que sostiene el cuerpo de Cristo. Detrás de él, hay testimonios históricos de la Pasión, el grito desesperado de María de Cleofás, está María Magdalena que llora amargamente, la Madre, con el rostro petrificado por el dolor, y Juan, que intenta acariciar por última vez al Maestro. Ninguno niega que el cuerpo del "Depuesto" sea una alusión a la Pietad de Miguel Angel. El cuerpo de Cristo, apenas bajado de la cruz, será despojado y extendido sobre una gran piedra bien visible en primer plano. No es la piedra destinada a sellar el sepulcro sino el lecho marmóreo para los ritos fúnebres, el *lapis untionis*. Precisamente la piedra es la verdadera protagonista silenciosa del cuadro; la lastra marmórea nos presenta su ángulo recordando el Salmo 118: «La piedra descartada por los constructores se ha convertido en la piedra angular».

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 1
Valor facial: € 0,65
Formato: 30 x 40 mm
Dentellado: 14 x 13 ¼
Folio de: 10 sellos
Dimensiones del folio: 180 x 110 mm
Tipo de impresión: offset
Imprenta: Joh. Enschedé (Holanda)
Precio de la serie: Euro 0,65
Tirada max: 300.000 series completas



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO
CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va



22 giugno 2010

IV CENTENARIO
DELLA MORTE DI
CARAVAGGIO

BF05 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 6988 1308 e-mail: order.ufn@scv.va



IV CENTENARIO DELLA MORTE DI CARAVAGGIO

22 Giugno 2010

Una brevissima vita (soltanto 38 anni) quella di Michelangelo Merisi, scandita dalla malattia e da numerose fughe da una città all'altra, ma anche una ricchissima produzione di dipinti che sarebbero poi divenuti apprezzati capolavori. In occasione del quarto centenario della sua morte l'Ufficio Filatelico e Numismatico propone una serie filatelica che riproduce la *Deposizione*, commissionata da Girolamo Vittrice per la cappella di famiglia e considerata uno dei più grandi capolavori di Caravaggio. Nel grandioso dipinto (cm. 300 x 203), già esposto nella Chiesa Nuova e oggi conservato presso la Pinacoteca dei Musei Vaticani, Caravaggio rappresenta l'episodio immediatamente precedente l'inumazione. Notiamo subito in primo piano Nicodemo, il giudeo misericordioso che schiodò Gesù dalla croce, che sostiene il corpo di Cristo. Dietro di lui ci sono i testimoni storici della Passione, c'è il grido disperato di Maria di Cleofa, c'è Maria Maddalena che piange tutte le sue lacrime, c'è la Madre, il volto impietrito dal dolore, c'è Giovanni che cerca di sfiorare per l'ultima volta il Maestro. Non c'è chi non veda come il corpo del «Deposto» sia una citazione della Pietà di Michelangelo. Il corpo di Cristo, appena disceso dalla croce, verrà spogliato e disteso sulla grande pietra ben visibile in primo piano. Non è la pietra destinata a sigillare il sepolcro ma il letto marmoreo destinato ai riti funerari, il *lapis untonis*. Proprio la pietra è la vera protagonista silenziosa del quadro; la lastra marmorea presenta verso di noi il suo angolo e subito viene in mente il Salmo 118: «La pietra scartata dai costruttori è diventata testata d'angolo».

SCHEDE TECNICA

Numero valori: 1
Valore facciale: € 0,65
Formato: 30 x 40 mm
Dentellatura: 14 x 13 ¼
Foglio da: 10 francobolli
Dimensioni del foglio: 180 x 110 mm
Tipo di Stampa: offset
Stamperia: Joh. Enschedé (Olanda)
Prezzo delle serie: Euro 0,65
Tiratura max.: 300.000 serie complete



IV CENTENAIRE DE LA MORT DU CARAVAGE

22 Juin 2010

Michelangelo Merisi eut une vie très courte (38 ans seulement), marquée par la maladie et par ses nombreuses fuites d'une ville à l'autre, mais aussi par une très riche production de peintures qui sont devenues par la suite des chefs d'œuvres très appréciés. A l'occasion du quatrième centenaire de sa mort, le Bureau Philatélique et Numismatique propose une série de timbres reproduisant la *Déposition*, commandée par Girolamo Vittrice pour sa chapelle familiale et considérée comme un des plus grands chefs d'œuvres du Caravage. Dans cette peinture grandiose (300 x 203 cm) d'abord exposée à l'église Chiesa Nuova et aujourd'hui conservée à la pinacothèque des Musées du Vatican, Le Caravage représente l'épisode précédent l'inhumation du Christ. Nous remarquons d'abord, au premier plan, Nicodème, le juif miséricordieux qui décloua Jésus de la croix et qui soutient le corps du Christ. Derrière lui se trouvent les témoins historiques de la Passion: il y a le cri désespéré de Marie de Cléophas, Marie-Madeleine qui pleure toutes les larmes de son corps, il y a aussi la Mère du Christ, le visage pétrifié de douleur, et il y a Jean qui cherche à toucher son maître une dernière fois. On ne peut pas manquer de voir que le corps du «Déposé» est une évocation de la Pietà de Michel-Ange. A peine descendu de la croix, le corps du Christ sera dévêtu et étendu sur la grande pierre que l'on voit au premier plan. Il ne s'agit pas de la pierre destinée à sceller le sépulcre, mais d'un lit de marbre destiné aux rites funéraires, le *lapis untonis*. Cette pierre est la vraie protagoniste silencieuse du tableau. C'est l'angle de cette dalle de marbre qui est représenté, et le Psaume 118 nous vient alors à l'esprit: «La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle».

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 1
Valeur faciale: € 0,65
Format: 30 x 40 mm
Dentelure: 14 x 13 ¼
Feuille de: 10 timbres
Dimensions de la feuille: 180 x 110 mm
Type d'impression: offset
Imprimerie: Joh. Enschedé (Hollande)
Prix de la série: Euro 0,65
Tirage max.: 300.000 séries complètes



IV CENTENARY OF THE DEATH OF CARAVAGGIO

22 June 2010

Michelangelo Merisi died early at the age of 38. His life was marked by illness and turmoil since he had to flee from one city to another. Despite these difficulties, he produced a wide range of paintings, which later became renowned masterpieces. To mark the fourth centenary of his death, the Philatelic and Numismatic Office presents a series of postage stamps featuring what is considered one of Caravaggio's greatest masterpieces, the *Deposition*, a work commissioned by Girolamo Vittrice for his family chapel. Previously on display in the Chiesa Nuova in Rome and now in the Pinacoteca of the Vatican Museums, this large painting (300 cm x 203 cm) portrays what happened right before the Lord's burial. Depicted in the forefront is Nicodemus, the sympathetic leader of the Jews who is shown lifting the body of Jesus after it had been taken down from the cross. Behind him are the historical witnesses of the Passion: Mary of Cleophas looking upwards to heaven, Mary Magdalene weeping, the Blessed Mother expressing profound grief, and the disciple John trying to draw close to the Lord one last time. Anyone seeing the *Deposition* cannot but notice the similarity to Michelangelo's *Pietà*. The body of Jesus, just taken down from the cross, will be laid on the large stone clearly visible in the forefront. It is not the stone for closing the sepulchre, but the slab to be used for the funeral rites, the *lapis untonis* (anointing stone). The stone is the real, silent protagonist of the painting. The corner of the marble slab points outward towards the viewer and brings to mind Psalm 118: "The stone the builders rejected has become the cornerstone".

TECHNICAL DATA

Number of values: 1
Face value: € 0.65
Format: 30 x 40 mm
Perforation: 14 x 13 ¼
Sheet of: 10 stamps
Sheet size: 180 x 110 mm
Printing process: offset
Printer: Joh. Enschedé (Holland)
Price of the set: Euro 0.65
Max. total printing: 300,000 complete series